

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	ii
LEMBAR PERSETUJUAN PERBAIKAN (REVISI)	iii
PERNYATAAN BUKTI KEPEMILIKAN	iv
DEDIKASI.....	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT.....	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR GAMBAR	xiii
DAFTAR TABEL.....	xiv
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	4
1.3. Tujuan Penelitian	5
1.4. Kegunaan Penelitian.....	5
1.5. Kerangka Pemikiran.....	7
BAB II.....	9
KAJIAN TEORI	9
2.1. Studi Terjemahan	9
2.1.1. Definisi Terjemahan.....	9
2.1.2. Studi Terjemahan Lagu (Singability).....	11

2.2. Proses Terjemahan Lagu	13
2.2.1. Tahap Analisis.....	14
2.2.1.1. Analisis Gramatikal.....	14
2.2.1.2. Analisis Makna	18
2.2.1.3. Jenis-Jenis Makna	21
2.2.2. Tahap Pengalihan	23
2.2.2.1 Strategi Penerjemahan dan Teknik Penerjemahan.....	24
2.2.2.2 Strategi Penerjemahan.....	24
2.2.2.3 Teknik Penerjemahan.....	26
2.2.3. Tahap Penyesuaian.....	35
2.3. Pergeseran Dalam Terjemahan	37
2.3.1. Pergeseran Tataran (Level Shift)	37
2.3.2. Pergeseran Kategori (Category Shift)	38
BAB III	41
OBJEK DAN METODE PENELITIAN.....	41
3.1. Objek Penelitian	41
3.2. Metode Penelitian.....	42
3.2.1. Teknik Pengumpulan Data.....	43
3.2.2. Teknik Analisis Data.....	43
3.2.2.1. Analisis Strategi Penerjemahan.....	44
3.2.2.2. Analisis Teknik Penerjemahan.....	45
3.3. Sumber Data.....	45
BAB IV	46

TEMUAN DAN PEMBAHASAN	46
4.1. Strategi Penerjemahan dan Teknik Penerjemahan.....	46
4.2. Penerjemahan Rima	47
4.3. Strategi Penerjemahan Interpretasi	61
BAB V.....	64
KESIMPULAN DAN SARAN.....	64
5.1. Kesimpulan	64
ESSAY	67
LAMPIRAN.....	71
DAFTAR RIWAYAT HIDUP.....	86